Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja dam mu (takiego) ducha,\* że gdy usłyszy (pewną) wieść, wróci do swojej ziemi – i sprawię, że w swojej ziemi padnie od miecza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż Ja tak na niego wpłynę, że gdy usłyszy pewną wieść, wróci do swojej ziemi, a tam sprawię, że padnie od miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ześlę na niego ducha i usłyszy *pewną* wieść, wróci do swojej ziemi i sprawię, że padnie od miecza w swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja puszczę nań ducha, i usłyszy wieść, a wróci się do ziemi swojej, i położę go mieczem w ziemi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja wpuszczę weń ducha i usłyszy nowinę, i wróci się do ziemie swojej, i położę go mieczem w ziemi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja wywołam w nim takie usposobienie, że na wiadomość, którą usłyszy, wróci do swego kraju, i sprawię, że w swoim kraju padnie od miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja natchnę go takim duchem, że gdy usłyszy pewną wieść, powróci do swojej ziemi, a Ja sprawię, że padnie od miecza we własnej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja natchnę go duchem, że gdy usłyszy wiadomość, powróci do swego kraju, i sprawię, że w swoim kraju padnie od miecza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja natchnę go takim duchem, że gdy usłyszy pewną wiadomość, wróci do swojego kraju. Sprawię też, że tam, w swoim kraju, zginie od miecza»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ja wzbudzę w nim niepokój, usłyszy wiadomość, wróci do swego kraju i sprawię, że padnie od miecza w swojej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я даю йому духа, і він почує вістку і повернеться до своєї землі, і скину його мечем в його землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto podam mu taką myśl, by gdy usłyszy pewną wieść, powrócił do swego kraju, a wtedy zgubię go mieczem w jego własnym kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto tchnę w niego ducha i usłyszy pewną wieść, i wróci do swego kraju; i sprawię, że padnie od miecza we własnym kraju”ʼ”. |

1. 1) dam mu ducha, נֹתֵןּבֹו רּוחַ , idiom: wzbudzę w nim chęć, tak na niego wpłynę. [↑](#footnote-ref-2)